

We Daret el Ayam

Musical Form - Lyrics: Relationship Analysis by Nesma

Composer: Mohamed Abdel Wahab (1902-1991)

Lyricist: Ma'moun El Shennawi (1914-1994)

دارت الأيام

ودارت الأيام، ومرت الأيام
ما بين بعاد وخصام
وقابلته نسيت إنني خصمته
ونسيت الليل اللي سهرته
وسامحت عذاب قلبي وحيرته
ما اعرفش إزاي إزاي إزاي أنا كلمته
ما أقدرش على بعد حبيبي
أنا ليا مين أنا ليا مين إلا حبيبي

قابلني والأشواق في عنيه
سلم وخذ ايدي في ايديه
وهمس لي قاللي الحق عليه
نسيت ساعتها بعدنا ليه
فين دموع عيني اللي ما نامت ليالي
بابئسامه من عيونه نساها لي
أمر عذاب، واحلى عذاب، عذاب الحب للأحباب
ما أقدرتش اصبر يوم على بعده
ده الصبر عايز عايز صبر لوحده
ما أقدرش على بعد حبيبي

وصفولي الصبر لقيته خيال
وكلام في الحب يا دوب ينقال
واهرب من قلبي اروح على فين
ليالينا الحلوة في كل مكان
مليناها حب احنا الاثنين
وملينا الدنيا أمل، أمل وحنان
عيني عيني على العاشقين
حيارى مظلومين، عالصبر مش قادرين
ما أقدرتش اصبر يوم على بعده
ده الصبر عايز عايز صبر لوحده
ما أقدرش على بعد حبيبي

وهل الفجر بعد الهجر بلونه الوردي بيصبح
ونور الصباح صحى الفرح وقال للحب قوم نفرح
من فرحتي تهت مع الفرحه
من فرحتي لا بنام ولا بصحى
ولقيتني معاك بعيش معاك بعيش في ربيع ما فيش كده
بين شوق ما ينتهيش، وشوق ثاني ابتدى
ما أقدرتش اصبر يوم على بعده
ده الصبر عايز عايز صبر لوحده
ما أقدرش على بعد حب

We Daret el Ayam

1. Muqqadima: Musical Introduction Piece
2. Madhhab: (First Lyrics)

دارت الأيام

Stanza 1

ودارت الأيام، ومرت الأيام
W daret el ayam, w marret el ayam
The days turned, and the days passed
Los días giraron, y los días pasaron

ما بين بعد وخصام
Ma bein bo'ad w khesam
Between distance and dispute
Entre la distancia y el conflicto

وقابلته نسيت إنني خصمته
W qabeltoh nesit enni khasamtoh
And when I met him, I forgot our quarrel
Y cuando lo encontré, olvidé nuestro conflicto

ونسيت الليل اللي سهرته
W nesit el-layl elli sahartho
I forgot the nights I spent awake
Olvidé las noches que pasé en desvelo

وسامحت عذاب قلبي وحيرته
W samah't azab qalbi w hayarto
I forgave my heart's torment and confusion
Perdoné el tormento y la confusión de mi corazón

ما اعرفش إزاي إزاي إزاي أنا كلمته
Ma a'rafsh ezay, ezay, ezay ana kallamtoh
I don't know how, how, how I spoke to him
No sé cómo, cómo, cómo volví a hablarle

ما اقدرش على بعد حبيبي

Ma aqdarsh ‘ala bo‘d habibi

I cannot bear to be away from my beloved

No puedo soportar estar lejos de mi amado

أنا ليا مين أنا ليا مين إلا حبيبي

Ana leya meen, ana leya meen illa habibi

Who do I have, who do I have but my beloved?

¿A quién tengo, a quién tengo sino a mi amado?

Taslim

3. First Koupleh

Music intro of First Koupleh

First Koupleh Lyrics:

Stanza 2 + Taslim

قابلني والأشواق في عنيه

Qabelni w el-ashwaq fi ‘einih

He met me, and longing shone in his eyes

Me encontró, y el anhelo brillaba en sus ojos

سلم وخذ ايدي في ايديه

Sallam w khad eidi fi eideih

He greeted me and took my hand in his

Me saludó y tomó mi mano en la suya

وهمس لي قاللي الحق عليه

W hamas li, qalli el-haq ‘aleih

And he whispered, telling me he was to blame

Y susurró, diciéndome que la culpa era suya

نسيت ساعتها بعدنا ليه

Nesit sa‘etha ba‘dna leh

At that moment, I forgot why we were apart

En ese instante, olvidé por qué nos separamos

فين دموع عيني اللي ما نامت ليالي

Fein domou‘ ‘eini elli ma namet layali

Where are the tears my eyes shed for nights?

¿Dónde están las lágrimas que mis ojos derramaron por noches?

بابتسامه من عيونه نساهاالي

Bebtisama min 'iounoh nassahali

With a smile from his eyes, he made me forget them

Con una sonrisa de sus ojos, me hizo olvidarlas

أمرّ عذاب، واحلى عذاب، عذاب الحب للأحباب

Amarr azab, w ahla azab, azab el-hobb lil-ahbab

The bitterest pain, yet the sweetest pain, the pain of love for lovers

El dolor más amargo, pero el más dulce, el dolor del amor entre amantes

Transition
To the
conclusion

ما اقدرتش اصبر يوم على بعده

Ma aqdartish asber youm 'ala bo'doh

I couldn't bear even a day away from him

No pude soportar ni un solo día lejos de él

ده الصبر عايز عايز صبر لوحدہ

Da el-sabr 'ayez, 'ayez sabr lewahdoh

Patience itself needs patience to endure

La paciencia, por sí sola, necesita paciencia para soportarla

It will
repeat
in third
Koupleh

End Stanza 2

Ma aqdarsh 'ala bo'd habibi

I cannot bear to be away from my beloved

No puedo soportar estar lejos de mi amado

Taslim

أنا ليا مين أنا ليا مين إلا حبيبي

Ana leya meen, ana leya meen illa habibi

Who do I have, who do I have but my beloved?

¿A quién tengo, a quién tengo sino a mi amado?

Taken from first stanza

4. Second Koupleh

Music intro of Second Koupleh

Second Koupleh Lyrics:

Stanza 3

وصفولي الصبر لقيته خيال

Wasfouli el-sabr leqaitu khayal

They described patience to me, but I found it an illusion

Me hablaron de paciencia, pero la encontré una ilusión

وكلام في الحب يا دوب ينقال

W kalam fil-hob ya doob yenqal

And words about love are barely spoken

Y las palabras de amor apenas pueden decirse

واهرب من قلبي اروح على فين

W ahrab min qalbi arouh 'ala fein

If I flee from my heart, where could I go?

Si huyo de mi corazón, ¿a dónde podría ir?

ليالينا الحلوة في كل مكان

Layalina el-helwa fi kol makan

Our sweet nights are everywhere

Nuestras dulces noches están en todas partes

مليناها حب احنا الاثنين

Malleenaha hob ehnal-ithnain

We filled them with love, just the two of us

Las llenamos de amor, solo nosotros dos

وملينا الدنيا أمل، أمل وحنان

W malleena el-donya amal, amal w hanan

And we filled the world with hope, hope and tenderness

Y llenamos el mundo de esperanza, esperanza y ternura

Stanza 4

عيني عيني على العاشقين

'Eini 'eini 'ala el-'ashiqin

Oh, how my eyes admire the lovers

Oh, cómo mis ojos admiran a los amantes

حيارى مظلومين، عالصبر مش قادرين

Hayara madhloumin, 'ala el-sabr mesh qaderin

Lost, suffering, unable to endure patience

Perdidos, sufriendo, incapaces de soportar la paciencia

ما اقدرتش اصبر يوم على بعده

Ma aqdartish asber youm 'ala bo'doh

I couldn't bear even a day away from him

No pude soportar ni un solo día lejos de él

ده الصبر عايز عايز صبر لوحده

Da el-sabr 'ayez, 'ayez sabr lewahdoh

Patience itself needs patience to endure

La paciencia, por sí sola, necesita paciencia para soportarla

End Stanza 4

Ma aqdarsh 'ala bo'd habibi

I cannot bear to be away from my beloved

No puedo soportar estar lejos de mi amado

أنا ليا مين أنا ليا مين إلا حبيبي

Ana leya meen, ana leya meen illa habibi

Who do I have, who do I have but my beloved?

¿A quién tengo, a quién tengo sino a mi amado?

Taslim

Taken from first stanza

5. Third Koupleh

Music intro of Third Koupleh

Third Koupleh Lyrics:

Repetitions of song title and improvisation

ودارت الأيام، ومرت الأيام

W daret el ayam, w marret el ayam

The days turned, and the days passed

Los días giraron, y los días pasaron

Variations and Impro

Stanza 5

وهل الفجر بعد الهجر بلونه الوردي بيصبح

W hal el-fajr ba'd el-hejr, belawnuh el-wardi beyusbah

And the dawn after separation rises with its rosy hue

Y el alba, tras la separación, amanece con su tono rosado

ونور الصبح صبحى الفرح وقال للحب قوم نفرح

W nour el-sobh saha el-farah, w qal lil-hobb qoum nefrah

And the morning light awakened joy, telling love to rise and rejoice

Y la luz de la mañana despertó la alegría, diciendo al amor que se levante y celebre

من فرحتي تهمت مع الفرحة

Men farahti toht ma' el-faraḥa

From my joy, I lost myself in happiness

De tanta alegría, me perdí en la felicidad

من فرحتي لا بنام ولا بصبحى

Men farahti la banam wala basha

From my joy, I neither sleep nor wake

De tanta felicidad, ni duermo ni despierto

ولقيتني معاك بعيش معاك بعيش في ربيع ما فيش كده

W leqetni ma'ak, ba'eesh ma'ak, ba'eesh fi rabee' mafeesh keda

And I found myself living with you, living in a spring like no other

Y me encontré viviendo contigo, viviendo en una primavera sin igual

بين شوق ما ينتهيش، وشوق ثاني ابتدى

Beyn shouq ma yenthaish, w shouq tani ebtada

Between a longing that never ends and another that has just begun

Entre un anhelo que nunca termina y otro que acaba de empezar

Final Stanza 5

ما اقدرتش اصبر يوم على بعده

Ma aqdartish asber youm 'ala bo'doh

I couldn't bear even a day away from him

No pude soportar ni un solo día lejos de él

ده الصبر عايز صبر لوحده

Da el-sabr 'ayez, 'ayez sabr lewahdoh

Patience itself needs patience to endure

La paciencia, por sí sola, necesita paciencia para soportarla

Repetition

Ma aqdarsh 'ala bo'd habibi

I cannot bear to be away from my beloved

No puedo soportar estar lejos de mi amado

أنا ليا مين أنا ليا مين إلا حبيبي

Ana leya meen, ana leya meen illa habibi

Who do I have, who do I have but my beloved?

¿A quién tengo, a quién tengo sino a mi amado?

Taslim

Taken from first stanza